

Projektpartnerschaftsvereinbarung Проектна угода про партнерство



zwischen der Stadt / між містом

Perwomajsk

und der Stadt / і містом

Augsburg

Im Bewusstsein, dass die enge Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland von herausragender Bedeutung für den internationalen Zusammenhalt ist,

in Anbetracht des russischen Angriffskrieges gegen die Ukraine und gegen die europäische Friedensordnung,

in Solidarität mit den Menschen in der Ukraine, die von den kriegerischen Auseinandersetzungen betroffen sind, und

in der Überzeugung, dass partnerschaftliche Verbindungen zwischen Städten in beiden Ländern einen wichtigen zur Verständigung zur Völkerverständigung und Frieden leisten,

erklären die Stadt Perwomajsk, Ukraine und die Stadt Augsburg, Deutschland den gemeinsamen Willen, eine Projektpartnerschaft zwischen beiden Städten zu begründen.

Усвідомлюючи, що тісна співпраця та дружба між Україною та Федеративною Республікою Німеччина має виняткове значення для міжнародної єдності,

з огляду на загарбницьку війну Росії проти України та проти європейського миропорядку,

на знак солідарності з людьми в Україні, які постраждали від збройного конфлікту, та

у переконанні, що засновані на партнерстві зв'язки між містами обох країн роблять важливий внесок у міжнародне взаєморозуміння та мир,

місто Первомайськ, Україна та місто Аугсбург, Німеччина, заявляють про спільне бажання налагодити проектне партнерство між двома містами.

Zweck der Projektpartnerschaftsvereinbarung

Mit dieser Erklärung bringen beide Städte die Absicht zum Ausdruck, im Rahmen einer projektbasierten Partnerschaft („Projektpartnerschaft“) zusammenzuarbeiten und gemeinsame Projekte umzusetzen. Dieses Dokument schafft einen gemeinsamen Referenzrahmen der Projektpartnerschaft zwischen beiden Städten.

Grundsätze der Projektpartnerschaft

- Ziel der Projektpartnerschaft:** Die Partner sind bestrebt die Verbesserung der Lebensbedingungen in beiden Städten zu unterstützen und ein Zeichen internationaler Solidarität zu setzen. Die der Projektpartnerschaft zugrundeliegenden Projektaktivitäten dienen dem Austausch von Erfahrungen und Wissen sowie der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Kooperationsvorhaben.
- Bereiche der Zusammenarbeit:** Grundsätzlich umfassen die Kooperationsbereiche alle Themen der kommunalen Daseinsvorsorge und der kommunalen Selbstverwaltung. Beide Städte stimmen darin überein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten den bereits begonnenen Austausch und die Zusammenarbeit im Bereich der kommunalen Wasserver- und -entsorgung fortzusetzen.
- Werte der Zusammenarbeit:** Die anzubahnende Projektpartnerschaft basiert auf den Grundsätzen von Gleichberechtigung, Gegenseitigkeit und Ausgewogenheit.
- Art der Zusammenarbeit:** Beide Städte erklären die Absicht, enge Arbeitsbeziehungen und einen regelmäßigen Austausch zu pflegen, um die gemeinsam festgelegten Projekte sorgfältig zu planen und die Aktivitäten gemäß dem Plan umzusetzen. Hierfür werden entsprechende Durchführungsstrukturen in beiden Verwaltungen geschaffen.
- Beteiligung der Stadtgesellschaft:** Um die stadtgesellschaftliche Beteiligung an der Projektpartnerschaft zu ermöglichen, ist die Teilnahme von Akteuren aus der Zivilgesellschaft, der Wirtschaft und der Wissenschaft an partnerschaftlichen Aktivitäten wünschenswert. So kann auch der Austausch zwischen Bürgerinnen und Bürgern aus beiden Partnerkommunen gefördert werden.

Diese Projektpartnerschaftsvereinbarung wurde in der vorliegenden Version vom Stadtrat der Stadt Augsburg am 26. Oktober 2023 sowie vom Stadtrat der Stadt Perwomajsk am 28. September 2023 beschlossen und am 14. November 2023 in Leipzig unterzeichnet. Die Partnerschaftsvereinbarung ist in ukrainischer und deutscher Sprache verfasst und in beiden Versionen gleichermaßen gültig.

Diese Projektpartnerschaftsvereinbarung hat keine rechtliche Verbindlichkeit. Änderungen und Ergänzungen sind stets im beiderseitigem Einvernehmen möglich.



Eva Weber / Єва Вебер
Mэр міста Аугсбург, Баварія, Німеччина
Oberbürgermeisterin der Stadt Augsburg, Bayern, Deutschland

Принципи проектного партнерства

Цією декларацією обидва міста висловлюють намір співпрацювати в рамках проектного партнерства («Проектне партнерство») та реалізовувати спільні проекти. Цей документ створює спільну систему відліку для проектного партнерства між двома містами.

Принципи проектного партнерства

- Мета партнерства проекту:** Партнери прагнуть підтримати покращення умов життя в обох містах та підтвердити знак міжнародної солідарності. Проектна діяльність, що лежить в основі проектного партнерства, слугує обміну досвідом і знаннями, а також підготовці та реалізації спільних проектів співпраці.
- Сфери співпраці:** Загалом, сфери співпраці включають усі теми, що стосуються місцевих державних послуг та місцевого самоврядування. Обидва міста погоджуються продовжувати обмін і співпрацю, які вже почалися у сфері міського водопостачання та водовідведення в межах своїх можливостей та обов'язків.
- Цінності співпраці:** партнерство в проекті, яке буде розпочато, базується на принципах рівності, взаємності та балансу.
- Характер співпраці:** обидва міста заявляють про намір підтримувати тісні робочі відносини та регулярні обміни з метою ретельного планування спільно визначених проектів та реалізації заходів відповідно до плану. Для цього в обох адміністраціях будуть створені відповідні імплементаційні структури.
- Участь міської громади:** щоб уможливити участь міської громади в проектному партнерстві, участь представників громадянського суспільства, бізнесу та науки в партнерській діяльності є бажаною. Таким чином також можна сприяти обміну між громадянами обох муніципалітетів-партнерів.

Цю угоду про партнерство проекту було схвалено в цій редакції міською радою Аугсбурга 26 жовтня 2023 і міською радою міста Первомайськ 28 вересня 2023 і 14 листопада 2023 підписано в Лейпцигу. Договір про партнерство складений українською та німецькою мовами і має однакову силу в обох варіантах.

Цей проектний партнерський договір не має обов'язкової юридичної сили. Завжди можливі зміни та доповнення за взаємною згодою.

Олег Демченко / Oleg Demchenko
Міський голова міста Первомайськ Миколаївської області, Україна
Bürgermeister der Stadt Perwomajsk, Oblast Mykolajiw, Ukraine

